

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

Ss. ARCANGELI MICHELE, GABRIELE E RAFFAELE - FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,9-10. 13-14

TESTO ITALIANO

⁹Io continuavo a guardare, quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. La sua veste era candida come la neve e i capelli del suo capo erano candidi come la lana; il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente.

¹⁰Un fiume di fuoco scorreva e usciva dinanzi a lui, mille migliaia lo servivano e diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti.

[¹¹Continuai a guardare a causa delle parole arroganti che quel corno proferiva, e vidi che la bestia fu uccisa e il suo corpo distrutto e gettato a bruciare nel fuoco.

¹²Alle altre bestie fu tolto il potere e la durata della loro vita fu fissata fino a un termine stabilito.]

¹³Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui.

¹⁴Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

TESTO EBRAICO

9 תִּזְנֶה הַיּוֹת עַד דֵּי קְרִסְוֹן רַמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוֹשָׁהוּ כְּתֵלַגְ הַזֶּהר וְשִׁעַר רֵאשָׁה פַעֲמֵר נִקָּא פְּרִסְיָה שְׁבִיבִין דֵּי-זֶהר גַּלְגָּלֵיהִי נוֹר דְּלִק:

10 נִתֵּר דֵּי-זֶהר נִגְדַּ וְנִפְקַל מִן-קַדְמוֹתֵי אֱלֹהִי אֲלֵפִים [אֲלֵפִין] יִשְׁמְשׁוּנָה וְרַבּוּ רַבּוֹן [רַבְבּוֹן] קַדְמוֹתֵי יְקוּמוֹן דֵּינָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

[11 תִּזְנֶה הַיּוֹת בְּאֲדוֹן מִן-קַל מְלִיאָה רַבְּרֵבְתָא דֵּי קַרְנָא מְמַלְלָה תִּזְנֶה הַיּוֹת עַד דֵּי קְטִילַת חַיּוֹתָא וְהוּבַד גְּשָׁמָה וַיְהִיבַת לִיקְנַת אֶשָׁא:

12 וְשִׂאֵר חַיּוֹתָא הַעֲדִיו שְׁלִטְנָהוֹן וְאַרְכָּה בְּחֵינּוּ וְהִיבַת לְהוֹן עַד-זְמַן וְעַד:]

13 תִּזְנֶה הַיּוֹת בְּחֻזֵּי לִילְיָא וְאַרְל עַם-עַנְנֵי שְׁמַיָּא כְּבָר אֲנָשׁ אֲתָה הַיּוֹה וְעַד-עִתִּיק יוֹמִיָּא מְטָה וְקַדְמוֹתֵי תְקַרְבוּהִי:

14 וְלָהּ יִתֵּיב שְׁלִטָּן וַיְקַר וּמַלְכוּ וְכָל עַמְמֵיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנָיָא לָהּ יִפְלְחוּן שְׁלִטְנָה שְׁלִטָּן עָלַם דֵּי-לָא יַעֲדָה וּמַלְכוּתָהּ דֵּי-לָא תִתְחַבֵּל: פ

TESTO LATINO

7:9 Aspiciebam donec throni positi sunt et antiquus dierum sedit vestimentum eius quasi nix candidum et capilli capitis eius quasi lana munda thronus eius flammæ ignis rotæ eius ignis accensus

7:10 fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie eius milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia adsistebant ei iudicium sedit et libri aperti sunt

[7:11 aspiciebam propter vocem sermonum grandium quos cornu illud loquebatur et vidi quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus eius et traditum esset ad comburendum igni

7:12 aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas et tempora vitæ constituta essent eis usque ad tempus et tempus]

7:13 aspiciebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum

7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguæ ipsi servient potestas eius potestas æterna quæ non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

TESTO GRECO

7.9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκόν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός

7.10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεύχθησαν

[7.11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός

7.12 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ]

7.13 ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρήν καὶ οἱ παρεστηκότες παρήσαν αὐτῷ

7.14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πάντα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἄρθῃ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῇ

Dal Salmo 138 (137)

TESTO ITALIANO

¹ Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare, ² mi prostro verso il tuo tempo santo. **RIT.**

Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà: ³ Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la

TESTO EBRAICO

1 אֲזַמְרָהּ בְּכָל-לִבִּי נִגְדַּ אֱלֹהִים אֲזַמְרָהּ:

2 אֲשַׁתְּחִוָּה אֶל-הַיְכָל קְדֹשְׁךָ

וְאֲזַמְרָה אֶת-שִׁמְךָ עַל-חֲסִדְךָ וְעַל-אַמְתְּךָ

3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תְרַבְּבֵנִי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

137:1 Confitebor tibi in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi

137:2 adorabo in templo sancto tuo.

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et super veritate tua 137:3 in die invocabo et exaudies me

TESTO GRECO

137.1 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι 137.2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου

καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 137.3 ἐν ἡ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπάκουσόν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei in conspectu angelorum psallam tibi 137:2 adorabo ad templum sanctum tuum.

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua 137:3 in quacumque die invocavero te exaudi me

forza. **RIT.**

⁴ Ti renderanno grazie, Signore, tutti i re della terra, quando ascolteranno le parole della tua bocca. ⁵ Canteranno le vie del Signore: grande è la gloria del Signore! **RIT.**

בְּכֹחַ רִיבּוֹ :
4 יְהוָה יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֲרָץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ :
5 וַיִּשְׁיֶרּוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה :

dilatabis animae meae fortitudinem.
137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quoniam audierunt eloquia oris tui
137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini.

μου πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει
137.4 ἔξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου 137.5 καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου

multiplicabis me in anima mea virtute
137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quia audierunt omnia verba oris tui
137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini.

TESTO ITALIANO

⁷Scoppiò quindi una guerra nel cielo: Michele e i suoi angeli combattevano contro il drago. Il drago combatteva insieme ai suoi angeli, ⁸ma non prevalse e non vi fu più posto per loro in cielo.

⁹E il grande drago, il serpente antico, colui che è chiamato diavolo e il Satana e che seduce tutta la terra abitata, fu precipitato sulla terra e con lui anche i suoi angeli.

¹⁰Allora udii una voce potente nel cielo che diceva: «Ora si è compiuta la salvezza, la forza e il regno del nostro Dio e la potenza del suo Cristo, perché è stato precipitato l'accusatore dei nostri fratelli, colui che li accusava davanti al nostro Dio giorno e notte.

¹¹Ma essi lo hanno vinto grazie al sangue dell'Agnello e alla parola della loro testimonianza, e non hanno amato la loro vita fino a morire.

¹²Esultate, dunque, o cieli e voi che abitate in essi.

Ap 12,7-12a

TESTO GRECO

12.7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 12.8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὗρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
12.9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 12.10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.
12.11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12.12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.

Gv 1,47-51

1.47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 1.48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε. 1.49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. 1.50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψη. 1.51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

TESTO LATINO

12:7 Et factum est proelium in caelo Michahel et angeli eius proeliabantur cum dracone et draco pugnabat et angeli eius
12:8 et non valuerunt neque locus inventus est eorum amplius in caelo
12:9 et proiectus est draco ille magnus serpens antiquus qui vocatur Diabolus et Satanas qui seducit universum orbem proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt
12:10 et audivi vocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius quia proiectus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte
12:11 et ipsi vicerunt illum propter sanguinem agni et propter verbum testimonii sui et non dilexerunt animam suam usque ad mortem
12:12 propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis.

1:46 Vidit Iesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israhelita in quo dolus non est
1:47 dicit ei Nathanahel unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te
1:48 respondit ei Nathanahel et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israhel
1:49 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis
1:50 et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).